

1. az dē kīpē en spær.vær zi.n - zen of bēnē zen zē
baŋ
2. mē kamēra.t di. gītē blu.mē - of blu.mē
3. tē.gēvo.rdēX spinēzēni.andērs az mēmēfī.nēs
4. spītē iz ēzvā.r vērēk
5. zē kre.jgē bēsXīmēlṭ brō.t obdasXip
6. dē timērman di hēt ēnsplintēr in zē viŋēr
7. dē sXipēr liktē zē viŋēr of
8. dēr iznīks tē zi.n indi fēbri.k
9. kumēz hi.r juŋē - ju kum hi.r
10. kastēla.in vi.r bi.r
11. gē.vēs tve.j punt kri.kē
12. mēt ēr va.ivē hēbēzē dri. li.tēr va.in ē.yXēdrunḡkē
13. ha.i drē.jgdē mē mādēn stuk
14. zē kni.j hēp ik ɔ.k Xēzi.n
15. vē hēbē vastēla.vēnt Xēvi.r
16. īg bēm bla.i dakērni ba.i vās
17. ikēpēt ni. Xēda.n ɔ.r
18. vi. hēpēt Xēda.n - di da.ranḡkum
19. spinēkōp - raX - spinēvēp - ra.Xbul
20. pēt (*ook aardappelkuil*) - bēst - masi - baŋ -
bēna.ut (*ook angstig*) - tlānt (*weide niet gebr.*)
- padēstul - ha.inuŋ (*heg modern*) - kīkēr -
kēpēl
21. ha.i maktē dē hē.lē vē.rēlt antfēXtē di kē.rēl
22. jē kra.viḡt van ma.in kra.ltijis ho.r ma.vijī
23. ēŋēlant hēt fē.la.uwē sXē.pē latē slo.ēpē
24. ikēp ēmbe.jt fan ēn vāps Xēkre.jgē
25. jō go.j di. stē.jnē ēzan - tve. brē.jē - brē.jērē -
superl. niet gebr.
26. dēr is na.uw gē.n stanṭbē.lt mē:r (*er bestaat geen
standbeeld in P.*)
27. di man hēp ēn lē.vē azēm prīns
28. dē dy.vēl izni indēhē.mēl gēble.jvē
29. dē kindērē zē.in mādē mē.jstēr na sXē.vēnuŋ
gēvē.jst
30. ikenikūmē vo.rdaikla.r bēn
31. dē ku.jē slubēret la.inzatmēl
32. ha.i kēni gan vērēkē vanta.i hēpa.in in zēkēl
33. du. ja.i iz ēni.wē stuk indi.bē.jzēm
34. nē.j zē kē.gēlē na.uw ni. mē:r
35. hē.i ikēpjē al tve.j ma.l gēru.pē
36. di pē.r is nōX ni. Xut vanṭēr zītēnōX vitē pītē in
37. zē bēnē al undēr vēX na.rēt lant
38. zē hēt ēm ē.rs dō.r zēŋ gēlt Xēhōlpē
39. hē.i zēl ētni. fēr brē.jē
40. zē ha.itēhēlēf fandē mēlēk ma.r
41. di man mēt ɔp sē vra.uw pāsē
42. ga.t ma.r nit in dēsXi zvēmē ho:r || *imper. sing.* ||
43. ētizēm pra.tsima.kēr || umdati zo starēk is ||
44. vē.imōtē da.r dē hēlēfan hēbē - ēpali dē andrē
hēlēft
45. hēlēpēzēfē dabēt ɔplXtē
46. ɔnzē mēsēla.r isovēt azēvārēkē
47. zē hēbē gēvēt vi ētferst kēn sprīŋē || vā.jērɔp =
verder op
48. dē bo.mkvē.kēr di zēl dē bo.m vēl ē.ntē
49. dustra.m ma.r diXt - of tu
50. ṭbēgūn tē lē.yjē vo:r dē kērēk - dē la.tē kērēk -
dē vēsper
51. dē spra.i - kīkērdil - ē.yṭbra.iḡdē - kla.r-
ma.kē - ovērgō.jē - ēṭbru.tsme.rē
52. di. vra.uw hētēr ha.r la.tē knīpē
53. zēn vadēr hēt ēm zēfa.r sXō.la.tē ga.n
54. ikēpēm vērbo.jē lanḡs ēt vā.tēr tēga.n || zo.
la.t ||
55. vā.rs - vā.l (*verschoten kleurtje*) - dēr bēnē ni
vēlbu.mē in dē.izē strē.k
56. a.rdē pōtē zē.inivē.l vā.rṭ - kēlsē pōtē (*grijs
met blauwe bloemen*) (*aarden potten zijn bruin*).
57. dē sXi.tēr star. bē.i dē v.vē || dē ha.rṭ ||
58. in ma.rṭ iz ēt nōX tē ka.ut um tē balē || ka.sē
(*tegenwoordig niet meer*) ||
59. di ka.rs di gēvēm fēl liX ja.hi.
60. ha.i trōk ēt pa.rṭ a.n zē sta.rṭ
61. jali kvāmē ēlēk ja.r na dē kērmis
62. dē dō.mēnē.j zē.j dat Xēt fōlma.kt is *Herv. : de
Heer, geref. : de Here, r.k. : Onze Lieve Heer*
63. jē zag mē vēl ma.r jē zē.j nīks tē.gēmē
64. dē zvalyvē zālē vēl gau traXkumē
65. ga.jē vanda.X ni ka.rtspōlē
66. lastē jali ɔ.k Xra.X ka.s
67. zē mō.tēr is kēpēt
68. ēt iz ēn hē tē dāXēvē.st - ēn ētiz ēn mīldē a.vēnt
69. dā jōŋētjē lu.pt ɔpsē blo.tē bē.inē
70. dērīzēmbōrst in di kan
71. ik vā.u datē pōst ēm bri.f brōXt
72. hē.i hat pa.in anzēn hart
73. mē zalēkē mēnsē kanīknī ɔpsXitē || of ovērvēX ||
duors (*ook : koppig*) || ovērdvors
74. na sXōftait spanēmē ētpa.rṭ fō.r dē niwē kar
75. ikēp ēmbe.tjē kō.rs al van vēnōXēnt of
76. dēzō.n vandē kōnuŋ izōk ḡldat Xēvē.is
77. vē.itygē.n vō.gēmōkēr tē vō.nē - ēm bōēX
78. di rō.s di hēbē lanḡ dō.rēns
79. ik Xēlu.r.f dēr nīks fan
80. tkintjē vās Xēstōrēvē vo.rdat sēt kundē dōēpē
81. ē ēptēn lo.ēpēt ɔ:r ēn ēn lo.ēpēt ɔ.ēX
82. mā.indōXtērtjē iz narēt bēs Xēga.n um bra.mē
tē plākē
83. dēr iz ēnsport ē.yti lādēr
84. hē zētē zēmunto.ēpē
85. dē mēnsē di vā.uwē ni anders as Xēlt ēn ra.iḡdum
86. han munt iz dro.ug vandē dōrst
87. di vēX is ni rēXt - ēt is vā.it um
88. ikōX fō.r dēr dōXtērtjē - of dē kla.inē mā.it ēn
trumēltjē
89. dē bōk is Xēstōrēvē dō.rēŋ kurst (*sterven niet
uitsluitend over mensen*)
90. zē vērtsi vās kōrt mā.r tōXut
91. ē.ytēzun izēt ēṭbēst
92. ēnsXi.tēr mēt Xut kēnē sXi.tē || sXi.tēr = *jager,
schutter* ||
93. kai.kēs na mēhu.t || zukē ||
94. ik vē.it ni.t vārdi is - ik si.t ēm nit
95. ēŋ ka.uvē kēldēr is Xut fō.r dē ka.s || *bier weinig
gedronken* ||
96. īgmus usēblut drunḡkē um ɔp kraX tēkumē
97. ik Xa.rṭers dē ku.jē vu.rē - vējvu.r || krē.yjē ||
dē stal ||

98. membru.r wasat
 99. de meləkbu.r hep ənggro.ətə va.ik - rundə
 100. di ka-rəmelek iso zy.r asa.ik - gat ve.r traXbrəjə || - of brəjət ve.r brum ||
 101. və za.uwə di pat mənəy.r vul kənə ma.kə
 102. dər valt niks op əm tə zəXə - səky.r (*van personen en van werk*)
 103. hə.i kum no.it təla.r.t - əm pa.r.r mənəy.tjəs
 104. in ita.r.lijə bənə vy.rspy.wəndə bərgə - spa.ugə = *braken, spuwen*
 105. dərəf jə dərəp tēda.uwə
 106. in dēho.rən həbəzən stak van dəbraX gəva.r.rə
 107. jə kən bai mai ze.jvə vələs kumə bəka.ikə
 108. ə.i iz van vər (= *Veur, gehucht*) gəkumə mət ən o.r.pXəlt - əm bərs - əmbarji
 109. di dər di iz van bəkəhəut Xəma.r.kt
 110. ən vrə.uw di gətro.uwt is di mut kənə na.r.jə
 111. ikəp hi.r gras Xəza.r.jt ma.r.r et vas xərke.r.t sa.r.t
 112. de bra.uwər dizeX et is nəX fəlstə dy.r um tə ba.uwə
 113. bakə - 1g bak - ja.i bak - hə.i bak - bakti - va.i bakə - 1g baktə - ja.i - ha.i - va.i - və həbə gəbakə
 114. bi.jə - 1g bi - jai - ha.i - va.i bi.jə - bi.jəmənəX - 1g bu.r.j - ikəpXəbu.r.jə - bu.r.jəzə o.ək - of bu.r.jə hali o.ək
 115. tiz əŋkla.intjə ma.r.r ən fa.intjə
 116. jə kən hi.ra.i.ərə ko.əpə op də marəkt
 117. ha.i ha.it Xəza.r.it dati an mē zal dəŋkə
 118. et dinstma.i.ji ze.j dati gəla.r.ikat
 119. dər va.rə va.r.if pra.r.izə
 120. vnder di bo.m legə vəla.r.ikəls
 121. tva.r.tər zal vəl ga.uw ko.əkə - tko.uk Xa.uw
 122. thu.j iz nəX ni. dro.X gənəX - tiz nəX ma.r.r net Xəma.r.jt (*zin eig. fout want pas gemaaid gras is nog geen hooi, aldus zegslieden*)
 123. majənə.sə makəzə van ən do.r van ən a.r.j
 124. di bo.um di grujtər nit - mujələk
 125. de pəsto.r hep Xu.jə va.r.in
 126. unsa.uwə hə.ys iz ufXəbrānt
 127. de meləklo.əp ə.yt ety.r vandəku *beter ə.yt sə y.r*
 128. de kəstər lə.ytəkluk || əj krə.ys || tve.j krə.yse
 129. de pri.mə van de krə.yva.r.gə di bə.ygə do.r de zva.r.r.tə || tXəvixt ||
 130. de tve.j mufə di kvamə na.r. bə.ytə
 131. zə həbənəm bunt əmbra.uw gəsla.r.gə || of rutXəsla.r.gə ||
 132. et fət isodan - of sXra.r.l - fla.uw (*te weinig zout*).
 133. dər ləX ən hi.lə la.X snr.əw
 134. et izən ta.jt gəle.jə datik jə gəzi.nəp
 135. na.ruko.əp (= *Nieuwkoop, gehucht*) vort ən hi.l ni.w dərəp
 136. du.n - 1g duwət - ja.i dutət - ha.i - va.i dunət - jali dutət - hali dunət - 1g de.jət - ja.i - ha.i - va.i de.jənət - jali de.jənət - hali - de.jigdat - de.jiət ma.r.rəs - de.jəzənət mərəs
 137. do.əpə - do.əpjarək - do.əpsXa.r.l - de sulda.r.tə
 138. dərse - ha.i dərse - ha.i dərstə - ha.i hep Xədərst
 139. bīndə - 1g bīn - ja.i bīn - ha.i bīn - va.i bīndə - jali bīnt - hali bīndə - bīnti - bīnti - va.i həbə gəbūndə
 140. thunt (1/7 dl. *bunder*) - əm bāndər (= 1 ha) - ra.inlantse ru. (14 m²) - əmarəgə (= 600 roe) - ənru. = *twaalf vu.tə* || (ən mat = va.r.if kəp = 70 kg. *aardappelen, tarwe*)
 141. de bu.zəm - de va.r.t - de təXt - de slo.ət (*naar volgorde van grootte, groot naar klein*). de bərəg bu.zəm

De naam van de plaats in haar eigen dialect : pa-inaker

De inwoners heten pa-inakəna.r

Geen bijnaam bekend.

Het aantal inwoners vlg. de volkstelling v. 1947 : 8.188 ; volgens die van 1960 : 10.188.

Taaltoestand : De voornaamste wijken zijn : katik - na.uwko.r.əp - vli.lānt - dən əvərga.uw - a.uwəle.j
 Lokale dialectverschillen zijn zegslieden niet bekend. Tuinderijen en boerenbedrijven.

Zegslieden : 1. Lalleman, Piet, 82 jr. ; metselaar ; geb. te 's Gravenzande, maar reeds zeer jong naar Pijnakker ; V. van 's Gravenzande, M. van P. ; steeds in P. gewoond ; spr. steeds Pijnakkers.

2. van der Elst, Antje ; 88 jr. ; huisvrouw ; geb. van P. ; V. van P., M. van Zevenhuizen-Moerkapelle (in de buurt) ; altijd hier gewoond.

3. Millenaar, Hendrik ; 53 jr. ; tuinder-veehouder ; V. en M., ook de vier grootouders in P. geboren ; steeds hier gewoond.